

أنواع "ما" في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة  
الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠ م

بحث علمي

قدمته

ارني رافعة

٩٩٣١٠٤٠٣



الجامعة الإسلامية الإندونيسية السودانية

كلية اللغة والآداب

شعبة اللغة العربية وآدابها

٢٠٠٣

أنواع "ما" في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة الإندونيسية

ط. س. ١٩٩٠ م

بحث علمي

مقدم للجامعة الإسلامية الإندونيسية السودانية لاستيفاء شرط من شروط إتمام

الدراسة لبرنامج "سرجانا" في شعبة اللغة العربية وآدبها

قدمته

ارني رافعة

٩٩٣١٠٤٠٣

الجامعة الإسلامية الإندونيسية السودانية

كلية اللغة والآدب

شعبة اللغة العربية وآدبها

٢٠٠٣

## تقرير استلام البحث العلمي

استلمت الجامعة الإسلامية الإندونيسية السودانية بمالانج البحث العلمي

الذي كتبه :

الاسم : ارني رافعة

رقم القيد : ٩٩٣١٠٤٠٣

موضوع البحث : أنواع "ما" في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة

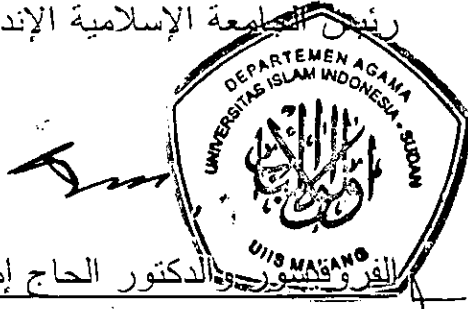
الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠ م

لإتمام الدراسة للحصول على الدرجة "سرجانا" بالجامعة الإسلامية

الإندونيسية السودانية بمالانج في السنة الدراسي ٢٠٠٢ - ٢٠٠٣ .

تحريرا بمالانج ، ٢٠٠٣

رئيس الجامعة الإسلامية الإندونيسية السودانية



الفروفيسور والدكتور الحاج إمام سوفرايوغو

رقم التوظيف : ١٥٠١٩٦٢٨٦

## تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

نقدم إلى حضرتكم هذا البحث العلمي الذي كتبتة الباحثة :

الاسم : ارني رافعة

رقم القيد : ٩٩٣١٠٤٠٣

موضوع البحث : أنواع "ما" في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة

الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠

وقد دققنا النظر فيه وأدخلنا فيه بعض التصحيحات اللازمة

لاستيفاء شروط المناقشة أمام لجنة المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على

درجة "سرجانا" في شعبة اللغة العربية وآدبها للعام الدراسي ٢٠٠٣-٢٠٠٤.

مالانج ، يونيو ٢٠٠٣

المشرف

الدكتور اندس موزوقي ، ل. ج

رقم التوظيف : ١٥٠٣٠٢٢٣١

أنواع "ما" في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة الإندونيسية ط. س.

١٩٩٠ م

بحث علمي

تمت مناقشة هذا البحث العلمي لـ ارني رافعة أمام مجلس المناقشين

٢٠٠٣ م

في

مجلس المناقشين :



الدكتور اندوس أحمد مزكي، الرئيس

رقم التوظيف :



الدكتور اندوس حمزوي، العضو

رقم التوظيف : ١٥٠٢١٨٢٩٦

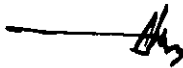


الدكتور اندوس مرزوقي، العضو

رقم التوظيف : ١٥٠٣٠٢٢٣١

عميد كلية اللغة والآداب

رئيس شعبة اللغة العربية وآدابها



الدكتور اندوس حمزوي

رقم التوظيف : ١٥٠٢١٨٢٩٦



الدكتور اندوس مرزوقي، ل. ج

رقم التوظيف : ١٥٠٣٠٢٢٣١

## الملخص

الكلمات الرئيسية : أنواع "ما"، سورة يس، القرآن وترجمته باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠م

القرآن هو رسالة الله إلى كافة الناس. ولغة القرآن اللغة العربية. فلذلك كانت ترجمة القرآن بأية لغة من اللغات دوراً فعالاً وسهماً عظيماً لدى الناس وخاصة المسلمين. فينبغي لمترجم القرآن أن يعرف خصائص قواعد اللغة العربية واللغة الهدف وظواهر اللغة العربية. ومن ظواهر اللغة العربية المشترك اللفظي. و"ما" من أمثلة المشترك اللفظي لأنها معان كثيرة حسب نوعها. ومن أجل ذلك فموضوع هذا البحث أنواع "ما" في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠م. وقد قررت الباحثة القرآن وترجمته باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠م لأن فيه بعض الأخطاء في الترجمة كما وجدها الدكتور اسماعيل وكتبها في رسالته الدكتور. وأما اختيار سورة يس فلم توجد ترجمة سورة من سور القرآن المنتشرة إلا سورة يس. وبجانب ذلك كانت سورة يس من أورد المسلمين اليومية يقرأها بعد صلاة الفجر وصلاة المغرب.

وكانت أسئلة هذا البحث ثلاث أسئلة. ما الآيات التي تتضمن على "ما" في سورة يس ؟. والثاني ما أنواع "ما" فيها ؟. والثالث ما المقارنة بين ترجمة "ما" حسب نوعها في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠م ؟.

والمنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي ، لأنه في بداية الأمر جمعت الباحثة البيانات ثم حالتها وعممتها للاستنتاج. ونتائج البحث تدل على أن ٣١،٣% من الآيات في سورة يس تتضمن على الكلمة "ما". وكانت أنواع الكلمة "ما" فيها إما موصولة وإما نكرة موصوفة وإما مصدرية وإما نافية وإما استفهامية وإما زائدة. وهناك ما ذات أربعة أوجه، وهي في الآية ٦ و ٣٥. وأيتان ٢٧ و ٥٧ تشترك فيهما ما ذات ثلاثة أوجه. والآية ١١ و ٨٢ تشترك فيهما ما ذات وجهين. والباقي منها تكون ما ذات وجه واحد وهي ما الموصولة وما الزائدة وما الاستفهامية وما النافية. وأما الترجمة الكلمة "ما" فيها فهي توافق أنواعها إلا في الآية ٦٤ أنها لم تترجم حسب نوعها.

## التمهيد

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الإنسان علمه البيان نزل القرآن بلسان عربي مبين،  
والصلاة والسلام على النبي العربي سيد ولد آدم وخاتم الأنبياء و المرسلين.

وبعد :

فقد قامت الباحثة بكتابة هذا البحث العلمي بهداية الله وتوفيقه. وهذه  
الكتابة شرط من شروط إتمام الدراسة لبرنامج "سارجانا" بالجامعة الإسلامية  
السودانية بمالانج. وعرفت أن هذه الكتابة بسيطة و مليئة بالأخطاء و النقائص  
لقصر معارف الباحثة في ميدان البحث أمام سعة علوم الله مصدقا لقوله تعالى  
(وما أوتيتم من العلم إلا قليلا . الاسراء : ٨٥).

و أيقنت الباحثة بأن هذه الكتابة لم تتم إلا بالارشادات والاقترحات و  
التشجيعات و المساعدات من الأساتيد الكرماء و الزملاء الأعزاء ، ولذا قدمت  
الباحثة الشكر الجزيل الاحترام الفائق و الثناء الخالص إلى الأساتيد وكل من  
بذل جهده في إتمام كتابة هذا البحث العلمي ، خصوصا إلى :

١. فضيلة الأستاذ الدكتور اندس مرزوقي رئيس قسم اللغة العربية وآدبها بالجامعة الإسلامية الإندونيسية السودانية بمالانج و مشرف الباحثة الذي قدم للباحثة الارشادات والتوجيهات وخصص أوقاته الثمينة لاطلاع هذا البحث من أولها إلى آخرها.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور اندس حمزوي ، عميد كلية اللغة و الأدب بالجامعة الإسلامية الإندونيسية السودانية بمالانج.
٣. الأستاذ البوروفيسور الدكتور إمام سوفرايوغا ، مدير الجامعة الإسلامية الإندونيسية السودانية بمالانج.
٤. الأساتيد و الأستاذات الذين هذبوها و علموها بأنواع من العلوم و شجعوها على كتابة هذا البحث العلمي و خاصة الأستاذة الدكتورة أمي محمودة الماجستر.
٥. أب الباحثة الذي دعا لنجاح أبنائه و أم الباحثة التي ربّت الباحثة حسن التربية.
٦. أخ و أخت الباحثة الذين ساعدها و شجعاها على إتمام الدراسة ماديا و معناويا.



٧. الأصدقاء و الصديقات الذين يساهمون للباحثة مساهمة ثمينة على إتمام هذا البحث.

عسى الله تعالى أن يجزيهم جميعا ثوابا لا ينقطع ولا ينتهي إلى آخر الزمن. وأخيرا بأن هذه الكتابة أثر من الآثار الإنسانية المليئة بالأخطاء والنقائص ، فترجو الباحثة من سيادة القراء الكرام أن يقدموا الاقتراحات والتعليقات على سبيل إصلاح هذه الكتابة.

هذه ما يسره الله سبحانه وتعالى ، ولعل فيه ما أفاد للباحثة والقراء من علوم نافعة في الدين والدارين. آمين.

مالانح ، ٢١ يونيو ٢٠٠٣

الباحثة

## الشعار

فضل القرآن على سائر الكلام كفضل الرحمن على سائر خلقه . رواه أبو هريرة

(الهاشيمي ، دون السنة : ١٠٣)

خيركم من تعلم القرآن و علمه . رواه البخاري

(الدين ، دون السنة : ٤٣١)

ولقد ضربنا للناس في هذا القرآن من كل مثل لعلمهم يتذكرون . قرأنا عربيا

مخبر ذي مخرج لعلمهم يتقون .

(الزمر ٢٧ - ٢٨)

و من آياته خلق السموات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم إن في ذلك

لآيات للعالمين

(الروم : ٢٢)

تعلموا العربية فإنها تثبت العقل وتزيد في المروعة ، وصية عمر بن الخطاب

رضي الله عنه

(معروف ، ١٤١٢ : ٣)

## الإهداء

أهدي هذه البحث إلى :

أبي الكريم "الحاج حالمي" و أمي الكريمة "الحاجة نورت" أطال الله بقائهما

وهدهما الله طول الزمان

أخي المحبوب "عبد الخالق الشافعي" حرسه الله

أختي المحبوبة "خير العمة" حفظها الله

و محبي اللغة العربية

## فهرس الموضوعات

- أ ..... موضع البحث
- ب ..... تقرير استلام البحث العلمي
- ج ..... تقرير المشرف
- د ..... اثبات لجنة المناقسة
- ه ..... الملخص
- و ..... التمهيد
- ط ..... الشعار
- ي ..... الإهداء
- ك ..... فهرس الموضوعات
- ن ..... فهرس الجداول

### الباب الأول : المقدمة

- أ. خلفية البحث ..... ١

- ب. أسئلة البحث ..... ٦
- ج. أهداف البحث ..... ٧
- د. فوائد البحث ..... ٧
- هـ. طريقة البحث ..... ٨
- و. تعريف المصطلحات ..... ١٢
- ز. هيكل البحث ..... ١٢

### الباب الثاني : الإطار النظري

- أ. الكلمة "ما" ..... ١٤
- (١) - مفهوم الكلمة "ما" ..... ١٤
- (٢) - أقسام الكلمة "ما" ..... ١٥
- (٣) - وظائف الكلمة "ما" ..... ٢١
- ب. الترجمة ..... ٢٢
- (١) - مفهوم الترجمة ..... ٢٢
- (٢) - أنواع الترجمة ..... ٢٣
- (٣) - معايير الترجمة الجيدة ..... ٢٧

### الباب الثالث : نتائج البحث

- أ. الآيات التي تتضمن على "ما" في سورة يس..... ٢٩
- ب. أنواع "ما" في سورة يس..... ٣٢
- ج. المقارنة بين ترجمة "ما" حسب نوعها في سورة يس في "القرآن و ترجمته" باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠ م..... ٤٤

### الباب الرابع : المختمة

- أ. الخلاصة..... ٥٦
- ب. الاقتراحات..... ٥٨

المراجع

الملحقات

## فهرس الجداول

١. جدول الآيات التي تتضمن على "ما" في سورة يس ..... ٢٩
٢. جدول أنواع "ما" في سورة يس ذات أربعة أوجه ..... ٤١
٣. جدول أنواع "ما" في سورة يس ذات ثلاثة أوجه ..... ٤١
٤. جدول أنواع "ما" في سورة يس ذات وجهين ..... ٤١
٥. جدول أنواع "ما" في سورة يس ذات وجه واحد ..... ٤٢
٦. جدول ترجمة "ما" ذات أربعة أوجه في سورة يس حسب نوعها .... ٥٣
٧. جدول ترجمة "ما" ذات ثلاثة أوجه في سورة يس حسب نوعها ..... ٥٣
٨. جدول ترجمة "ما" ذات وجهين في سورة يس حسب نوعها ..... ٥٤
٩. جدول ترجمة "ما" ذات وجه واحد في سورة يس حسب نوعها ..... ٥٤

## الباب الأول

### المقدمة

هذا الباب يحتوي على خلفية البحث وأسئلته وأهدافه وفوائده ومنهجه وتعريف المصطلحات وهيكل البحث. وستعرض هذه الجوانب كلها، فيما يلي :

#### أ. خلفية البحث

القرآن هو رسالة الله إلى كافة الناس. كما قال الله تعالى "وأنزلنا إليك الذكر لتبين للناس ما نزل إليهم" (النحل : ٤٦). "تبارك الذي نزل الفرقان على عبده ليكون للعالمين نذيراً" (الفرقان : ١). "و ما أرسلناك إلا كافة للناس بشيراً و نذيراً" (سبأ : ٢٨).

و القرآن هو معجزة خالدة في جميع الأزمان لأن فيه دستوراً و قوانين الأمة و هداية لحياة الخلق في سبيل السعادة في الدارين و عبرة لأولى الألباب. ويكون إعجاز القرآن في ثلاثة أوجه (القطان ، بدون السنة : ٢٦٤) منها الجهة اللغوية و الجهة العلمية و الجهة التشريعية.



و من الجهة اللغوية كان أسلوب القرآن رائعا عجيبا مخالفا لجميع الأساليب العربية و كان نظمه غريبا بديعا مخالفا لنظم العرب في شعرهم و نثرهم (الصابوني، ١٩٨٥ : ١٠٥). وأما من الجهة العلمية فكان إعجاز القرآن ليس في اشتماله على النظريات العلمية وإنما فيه إشارات إلى تطور العلم و المعرفة و التكنولوجي (Shihab , ١٩٩٠ : ١٢٨). لقد حث القرآن الناس على التفكير و التدبر في الكون. كما قال الله تعالى " و في الأرض آيات للموقنين و في أنفسكم أفلا يبصرون" (الذاريات : ٢٠-٢١). وأما من الجهة التشريعية فالقرآن دستور تشريعي كامل يقيم الحياة الإنسانية أفضل صورة و أرقى مثال. و مما سبق نعرف أن على الناس و فضلا عن المسلمين أن يفهموا القرآن لأنه يقودهم إلى نجاح الحياة و سعادتهم في الدنيا و الآخرة. ولكن لغة القرآن اللغة العربية. قال عز و جل "إنا أنزلناه قرآنا عربيا . . ." (يوسف : ٢ ) ( إنا جعلناه قرآنا عربيا لعلمكم تعقلون" (الزحرف : ٣). كتاب فصلت آياته قرآنا عربيا لقوم يعلمون" (فصلت : ٣) وليس كل إنسان عربي ولا يفهم العربية. مع أنه لا بد لهم أن يفهم القرآن العربي. فلذلك ترجم القرآن بأية لغة من اللغات تسهيلا لهم في فهمه.

وقد كان أمير الجمهورية الإندونيسية يهتم بهذا الأمر اهتماما عظيما. فترجم القرآن باللغة الإندونيسية تسهيلا للشعب الإندونيسي عامة و المسلمين خاصة في معرفة و فهم القرآن و خاصة لمن لا يفهم العربية. و لذلك قرر مجلس الشورى (MPRS) رسالة التقرير No. II/MPRS/١٩٦٠ عن ترجمة الكتب (*kitab-kitab suci*) باللغة الإندونيسية (Lubis, ٢٠٠١ : ١٣٥). فيكون دور هذه الترجمة فعالا و سهما عظيما لدى مسلمي إندونيسيا.

و ترجمة القرآن في إندونيسيا زمانا بعد زمان لا تزال تتغير. و هذه التغير يقصد بتصحيح الترجمة و جعل الترجمة الجيدة. و الترجمة الجيدة كما قاله Nida & Taber فهي الترجمة التي يمكن بها أن تعبر النص بنظم و قافية متشابهة و لغة موافقة و التراكيب الصالحة (٨ : ١٩٨٩, Suryawinata). و من هذا نعلم أن معرفة النحو مهمة في الترجمة لأن المعنى يوجد من معرفة النظام النحوي و الترجمة الجيدة تتعلق بالمعنى.

وكلنت في اللغة العربية ظاهرة تتصل بالعلاقات الدلالية أو المعانية بين الكلمات، منها المشترك اللفظي. وقد عرفه السيوطي (في الحليم ، ١٩٨٩ : ٦٢) بأنه اللفظ الواحد الدال على معنيين فأكثر دلالة على السواء عند أهل

اللغة. ومن أمثلته الكلمة "ما" التي تطلق على معنى النفي أو الاستفهام أو التعجب وغير ذلك حسب نوعها في الجملة.

انطلاقاً مما سبق أرادت الباحثة أن تبحث في بحثها العلمي عن أنواع "ما" وترجمته باللغة الإندونيسية في "القرآن و ترجمته" ط. س. ١٩٩٠ م لأن لـ الكلمة "ما" معان كثيرة تتعلق بأنواعها ووظائفها في الجملة. وهذه المعاني تؤثر الترجمة حتى يفهم القارئ غير العربي القرآن فهما دقيقا.

وقد قررت الباحثة "القرآن وترجمته باللغة الإندونيسية ط. س.

١٩٩٠م أن يكون موضوع بحثها لأن فيه بعض الأخطاء في الترجمة. كما

عرض لنا اسماعيل في رسالته الدكتورى (Disertasi) و بالموضوع Falsifikasi

١٩٩٠ Terjemahan Alqur'an Depag Edisi أنه وجد المبالغة (Pleonasme) في

الترجمة، حيث أن المبالغة في الترجمة باللغة الإندونيسية تؤدي إلى الكلام غير

بليغ وتؤدي إلى الشك في المعنى فلا يكون الكلام فصيحاً.

وقد حددت الباحثة "ما" في سورة يس لأنها قلب القرآن كما قال عليه

الصلاة والسلام "إن لكل شئ قلباً و قلب القرآن يس ومن قرأها كتب الله له

قراءة القرآن عشر مرات. وقد ورد في الحديث أن الله تعالى قرأ السورة يس

و طه قبل أن يخلق السموات و الأرض بألفي عام، فلم يسمع الملائكة قالوا

طوبى لأمة محمد نزل عليهم هاتان السورتان و طوبى لمن تحمل بهما و طوبى لألسنة تتكلم بهما. وقال عليه السلام : أكثروا قراءة هذه السورة فإن فيها خصائص كثيرة حتى قيل في الشرح هذا الحديث أن الجائع إذا قراها بحضور القلب أشبعه الله من فضله و إن قرأ الخائف أذهب الله تعالى حزنه و خوفه و إن قرأ الفقير خلص من دينه و إذا قرأها ذو الحاجة قضى الله تعالى حاجته و من قرأها في الصباح يكون في أمان الله تعالى إلى المساء و في أي بلد إذا تليت أو فسرت رفع الله تعالى عنهم البلاء و القحط و العلاء و الطاعون و الوباء و المرض بحرمتها و من قرأها في الليل يكون أهله في أمان الله تعالى إلى الصباح و إذا قرأت على الميت خفت عنه عذاب القبران كان من أهل العذاب و إلا فتكون في روحه زيادة لأن القبر روضة من روضة الجنان أو حفرة من حفر النيران (حمامي ، دون السنة : ٢). و كانت سورة يس من أوراد المسلمين اليومية، قرأها المسلم عادة بعد صلاة الفجر وصلاة المغرب. و بجانب ذلك حسب معرفة الباحثة أنه لم توجد ترجمة سورة من السور القرآنية في كتاب ما إلا سوورة يس فحسب. و لقد انتشرت هذه الترجمة انتشاراً فني مجتمع الإندونيسيا وبهذا يكون لترجمة سورة يس دور فعال

لمجتمع الإندونيسيا. فالواجب على المسؤولين في الترجمة أن يهتموا بهذه الترجمة. وها هي الدواعي التي تدعوا الباحثة بأن تبحثها في بحثها العلمي.

وقد سبق بحث الترجمة في "القرآن و ترجمته" للدكتور اسماعيل

لوبيس الماجستير بالموضوع *Falsifikasi Terjemahan Al-qur'an Departemen*

*Agama Edisi 1990* الذي كتبه سنة ٢٠٠١. والدكتور نور المرتضى في رسالته

الدكتور بالمشروع *Metafora Dalam Alqur'an dan Terjemahannya Dalam*

*Bahasa Indonesia* الذي كتبه سنة ١٩٩٩. ومدى معرفة الباحثة أن "ما" لم

تبحث في البحث العلمي إلا في الجز الثلاثين من القرآن الكريم لنور اللطيفة

طالبة في هذه الجامعة التي تخرجت فيها سنة ٢٠٠١ م.

الرجاء من هذا البحث أن يكون نافعا للباحثة نفسها ولكل من قرأها

أمين.

## ب. أسئلة البحث

نظرا إلى خلفية البحث فحددت الباحثة أسئلتها في البحث العلمي مايلي:

١. ما الآيات التي تتضمن على "ما" في سورة يس ؟

٢. ما نوع "ما" في الآيات التي كانت في سورة يس ؟

٣. ما المقارنة بين ترجمة "ما" حسب نوعها في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠ م ؟

### ج. أهداف البحث

نظرا من أسئلة البحث فتستهدف الباحثة في بحثها العلمي كما يلي :

١. لمعرفة الآيات التي تتضمن على "ما" في سورة يس.
٢. لبيان نوع "ما" في الآيات التي كانت في سورة يس.
٣. لمعرفة المقارنة بين ترجمة "ما" حسب نوعها في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠ م.

### د. فوائد البحث

هذا البحث مهم حيث يرجى نفعه من وجهين. أولا من الناحية العلمية و

ثانيا من الناحية النظرية.

أ. فوائد البحث من الناحية العلمية.

يرجى أن تعود فائدة هذا البحث من هذه الناحية على :

## (١) - الباحثة

لترقية معرفتها وفهمها بالقرآن و اللغة العربية بوسيلة معرفة النحو والترجمة الجيدة.

## (٢) - طلبة قسم اللغة العربية و أدبها

لمساعدتهم في البحث العلمي الذي يتعلق بالبحث اللغوي.

## (٣) - المسلمين

تسهيلا لهم على فهم القرآن الذي يكون دستورا لهم وهداية لهم في حياتهم الدنيوية و الآخروية.

ب. فوائد البحث من الناحية النظرية.

أن يكون هذا البحث زيادة خزائن العلوم و المعرفة عن أنواع "ما" و ترجمته الجيدة باللغة الإندونيسية.

## هـ. طريقة البحث

## ١. منهج البحث

منهج البحث كيفية عامة يستخدمها الباحث لجمع البيانات وتحليلها وتفيد

لحل المشكلات (٥٠ : ١٩٨٢، Furchan). وقسم Furchan مناهج البحث إلى أربعة

أقسام هي المنهج التجريبي والمنهج الإجمالي والمنهج الوصفي والمنهج التاريخي. وأما Nasir فقسمها إلى خمسة أقسام وهي المنهج التاريخي و المنهج الوصفي و المنهج التجريبي و المنهج الإجمالي و المنهج Grounded Research (Nasir ، ١٩٨٨ : ٥٤).

والمنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي. والبحث بالمنهج الوصفي هو البحث الذي يعتمد على دراسة الواقع والظاهر كما يوجد في الواقع ويهتم بوصفها وصفا دقيقا ويعبر عنها تعبيراً كفيماً وكماً (عبيدات، ١٩٨٧ : ١٨٧). وللمنهج الوصفي أنواع كثيرة من الدراسات وهي الدراسات المسحية و الدراسات النمو و التطور و الدراسات الحالة و الدراسات التحليلية و الدراسات التقابلية و الدراسات الطولية (Nasir, ١٩٨٨ : ٥٥).

ومن أنواع الدراسات للمنهج الوصفي المستخدم في هذا البحث هو الدراسة التحليلية، فيسمى هذا المنهج بالمنهج الوصفي التحليلي ، أنه في بداية الأمر جمع الباحث البيانات ثم حللها وعممها للاستنتاج. والدراسة التحليلية في هذا البحث دراسة تحليلية للكتاب. وهذا المنهج صالح بمشكلات البحث وأهدافه ويكون هذا البحث وصف أنواع "ما" و ترجمته في السورة يس في "القرآن و ترجمته" باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠م وتحليلها.



## ٢. بيانات البحث

اعتمادا على أسئلة البحث وأهدافها قررت الباحثة أن بيانات البحث هذه "ما" ونوعها وترجمتها باللغة الإندونيسية في سورة يس في "القرآن وترجمته" بلغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠م.

## ٣. أدوات البحث

الأدوات المستخدمة في هذا البحث هي الباحثة نفسها. وقال Nasution ليس في البحث في المنهج الوصفي أدوات إلا الباحث نفسه (Nasution ، ١٩٨٨ : ٥٥).

## ٤. إجراء جمع البيانات

تقوم الباحثة بتخطيط الخطوات للحصول على النتائج المرجوة وهي ما يلي :

أ. قراءة الآيات في سورة يس أية بعد أية.

ب. استخراج الآيات التي تتضمن على "ما" فيها.

ج. وصف أنواع "ما" فيها.

د. وصف ترجمة "ما" فيها باللغة الإندونيسية.

هـ. الاستنتاج.

## ٥. أساليب تحليل البيانات

لتسهيل عملية البيانات تستخدم الباحثة الأساليب الآتية :

- أ. تصنيف الآيات التي تتضمن على ما في سورة يس.
- ب. البحث عن أنواع "ما" وترجمته باللغة الإندونيسية فيها.
- ج. النظر إلى ترجمة "ما" باللغة الإندونيسية ومقارنته بأنواع "ما"
- د. الاستنتاج.

## ٦. تصحيح تحليل البيانات

للحصول على تصحيح التحليل تستخدم الباحثة ثلاثة أنواع من التحليلات

وهي :

- أ. استمرار الباحثة ومداومتها على تفتيش البيانات.
- ب. مراجعة قراءة الآيات التي تتضمن على "ما" في سورة يس للتعمق في أنواعه وترجمته باللغة الإندونيسية.
- ج. إقامة المناقشة مع الاخوة والأساتيد وخبراء اللغة.

## و. تعريف المصطلحات

يشيع في هذا البحث استخدام مصطلحات يكثر الجدل حول بعضها مما يستلزم توضيح المقصود بها حتى يفهم القارئ ويعرف الحدود التي تبحث الباحثة عنها. وهذه المصطلحات ما يلي :

ما : يراد به اسمية كان أم حرفية.

الترجمة : يراد بهذه الكلمة أنها مأخوذة من "ترجم - يترجم" وهو

فسره بلسان آخر (معلوف ، ١٩٩٤ : ٦٠)

القرآن وترجمته : يراد به أنه القرآن الذي يترجمه اللجنة من

وزارة الشؤون الدينية ويصدره مجمع خادم الحرمين الشريفين المملكة العربية السعودية.

## ز. هيكل البحث

لكي يكون البحث مرتبا وسهلا أمام القارئ ، فتخطط الباحثة أبواب

البحث إلى أربعة أبواب كما يلي : الباب الأول المقدمة وهو يتضمن على

سبعة مباحث وهي خلفية البحث و أسئلة البحث وأهداف البحث و فوائد البحث

وطريقة البحث و تعريف المصطلحات هيكل البحث.

وأما الباب الثاني فهو الإطار النظري و يحتوى على الكلمة "ما"  
 والترجمة. والكلمة "ما" يتضمن على ثلاثة مباحث وهي مفهوم الكلمة "ما"  
 وأقسامها و وظائفها في الجملة. وأما الترجمة تتضمن على ثلاثة مباحث أيضا  
 وهي مفهوم الترجمة و أنواعها ومعايير الترجمة الجيدة.

والباب الثالث يحتوى على ثلاثة مباحث وهي الآيات التي تتضمن  
 على "ما" في سورة يس و أنواعها فيها والمقارنة بين ترجمتها فيها باللغة  
 الإندونيسية.

و الباب الرابع هو الباب الأخير وهو المختمة. وهي تحتوى على  
 أمرين وهو الخلاصة والاقتراحات. هكذا و الله أعلم بالصواب.

## الباب الثاني

### الإطار النظري

يشتمل هذا الباب على فصلين وهو أ. الكلمة "ما" و ب. الترجمة. ويتكون الفصل الأول من مفهوم الكلمة "ما" وأقسامها ووظائفها في الجملة. وأما الفصل الثاني يتكون من مفهوم الترجمة وأنواعها والمعايير للترجمة الجيدة. وسيأتي بيان كل هذه الجوانب فيما يلي :

أ. الكلمة "ما"

#### (١) - مفهوم الكلمة "ما"

قبل أن تبحث الباحثة عن الكلمة "ما" فتعرف الكلمة. فالكلمة هي لفظ يدل على معنى مفرد (الغلاييني ، ١٩٩٧ : ٩). وتنقسم الكلمة إلى ثلاثة أقسام وهي اسم و فعل و حرف. فمعنى الاسم هو مما يدل على معنى مستقل بالفهم والزمن ليس جزء منه ، مثلا "كتاب ، و قلم ، و أحمد". فالفعل هو ما يدل على معنى مستقل بالفهم والزمن جزء منه ، مثلا "تعلم - يتعلم و علم - يعلم" و ما إلى ذلك. وأما الحرف فهو ما يدل على معنى غير مستقل بالفهم (بك ، بدون السنة : ١)، مثلا "لم و إن و على وهلم جرا".

وأما الكلمة "ما" فقد ذهب أهل النحاة إلى أنها تكون اسمية أم حرفية.  
فالشرح لكل منهما فسيأتي في فصله.

## (٢) - أقسام الكلمة "ما"

قال الخطيب أن ما الاسمية تكون في خمسة وجوه (الخطيب ، بدون  
السنة : ٤٠١-٤٠٣) وهي :

### ١. اسم استفهام

هي التي يستفهم بها عن أي شيء غير عاقل من الحيوانات والنبات  
والجماد والأعمال و عن حقيقة الشيء أو صفته سواء كانت هذا الشيء عاقلا  
أم غير عاقل(الغلاييني ، ١٩٩٧ : ١٤٠). نحو : و ماتلك يمينك يا موسى  
(طه : ١٧).

وتكون ما في محل مختلف (ابراهيم ، ١٩٦٩ : ٢٤٧) :

١. في محل جر إذا سبقها حرف جر أو مضاف. ويجب في ما حذف

ألفها. إذا اتصلت بحرف جر ليفرق بين الاستفهامية و الخبرية مثلا

إلى والباء وفي واللام (الأزهرى ، بدون السنة : ١٤٧). كقوله تعالى

: عم يتساءلون (النباء : ١).

٢. رفع مبتدأ ، إذا وليها اسم أو جار مجرور أو ظرف أو فعل لازم أو فعل متعد استوفى مفعوله أو فعل ناقص.

٣. نصب ، إذا وليها فعل متعد لم يستوف مفعوله.

وإذا اتصلت ذا بما تأتي على أربعة كما قالته بابتي (١٩٩٢ : ٩٠٢

-٩٠٣) وهي :

٤. أن تكون مع ذا الإشارية، نحو : ما ذا الطعم أي ما هذا الطعم.

٥. أن تكون مع ذا الموصولة، نحو : ما ذا تقول أي ما الذي تقول.

٦. أن تكون مع ذا مركبة تركيبياً نشأ عنه ما ذا الاستفهامية،

٧. أن يحصل من تركيب ما مع ذا اسم جنس بمعنى شيء أو اسم

موصول، نحو : دعي ماذا علمت سأتقيه # ولكن بالمغيب نبئيف

٢. اسم الشرط

هي اسم من أدوات الشرط التي تجزم فعلين . كقوله تعالى : وما تفعلوا

من خير يعلمه الله (البقرة : ١٩٧). وتكون ما مبنية في محل (الخطيب، ١٩٩١

: (٤٠٢ :

أ. رفع مبتدأ ، إذا تلاها فعل ناقص أو فعل لازم أو فعل متعد استوفى مفعوله، ويكون خبرها فعل الشرط أو جوابه أو فعل الشرط وجوابه معا بحسب النحويين.

ب. نصب مفعول به ، إذا تلاها فعل متعد لم يستوف مفعوله، نحو : ما تتعلم يفدك.

ج. جر بحرف جر، نحو على ما تنم أنم.

٣. اسم الموصول

هي قد تستعمل للعاقل ولغيره وللمفرد وللمثنى وللجمع وللمذكر والمؤنث، فلذلك تسمى باسم الموصول المبني المشترك (ابراهيم ، ١٩٦٩ : ٢٣٤، وانظر الغلابيني ، ١٩٩٧ : ١٢٩). نحو : قل ما عند الله خير من اللهو ومن التجارة (الجمعة : ١١). قال الأزهرى (بدون السنة : ١٤٦) أن ما الموصولة تسمى بمعرفة ناقصة.

وتعرب ما حسب موقعها في الجملة (الخطيب ، ١٩٩١ : ٤٠٢).

٤. اسم التعجب

وهي ناكرة تامة (عزيز الجاوي ، دون السنة : ٣٨). هي ما التي تفيد

انفعالا في النفس عند تعجبها من شيء خفي سببه، نحو : ما أحلى النجاح.



## ٥. ناكرة تامة مبهمه

إذا ما اتصلت بالناكرة زادتها إبهاما وشيوعا، نحو: اشتريت كتابا ما.

وتفيد هذا إما للتحقير وإما للتعظيم وإما للتنويع.

وزادها الأزهرى اثنتين (بدون السنة : ١٤٧-١٥٠) وهو :

أ. ناكرة موصوفة بصفة بعدها، نحو : مررت بما معجب لك.

ب. معرفة تامة. وهي ضربتان عامة و خاصة. فالعامة هي التي لم يتقدمها

اسم تكون هي وعاملها صفة له في المعنى نحو : إن تبدوا الصدقات فنعمنا هي

(البقرة : ٢٧١). فأما الخاصة فهي التي يتقدمها اسم تكون هي وعاملها صفة

له في المعنى وتقدر من لفظ ذلك الاسم المتقدم، نحو : ودققته دقا نعما.

واستنتجت الباحثة مما سبق ذكره أن ما الاسمية تشتمل على ما

الاستفهامية وما الشرطية و ما الموصولة و ما التعجبية وما الابهامة وما

الناكرة الموصوفة بصفة بعدها و ما المعرفة التامة.

وأما "ما" الحرفية فسيأتي بيانها فيما يلي :

١. ما النافية الحجازية. وهي تعمل عمل ليس، وهي حرف يرفع المبتدأ

وينصب الخبر بشرط (الخطيب ، ١٩٩١ : ٤٠٣) :

أ. ألا يتقدم خبرها على اسمها نحو : ما فائز سعيد.

ب. ألا تزداد بعدها "إن" نحو : ما إن خالد شجاع.

ج. ألا ينتقض نفيها بـ إلا نحو : ما انت إلا كريم.

د. ألا يتقدم معمول خبرها على اسمها.

فحكمه في نفس حكم ليس. فلذلك تسمى بـ"ما" المشبهة بـ ليس، نحو

: ما هذا بشرا.

أما التميميون قالوا أنا "ما" هنا لا تعمل عمل ليس وإنما تفيد معنى النفي

، نحو كقوله الشاعر :

ما الخير صوم يذوب الصائمون له # ولا صلاة ولا صوف على الجسد.

فتسمى "ما" هنا ما التميمية (بابتي ، ١٩٩٢ : ٩٠٣-٩٠٤). وتسمى

أيضا بما المشبهة النافية للحال (بابتي ، ١٩٩٢ : ٩١٤).

٢. ما النافية لا عمل لها وهي حرف مهمل لا عمل له ينفي الفعل المضارع

والفعل الماضي ، نحو : ما يكون لي أن أبدله من تلقاء نفسي (يونس : ١٥) ،

ما سفر خالد.

٣. ما المصدرية، إما ظرفية وإما غير ظرفية، نحو : ما دمت حيا (مريم :

٣١) وبما نسوا يوم الحساب (ص : ٢٦). ما المصدرية الظرفية تسمى بما

التوقيفية (بابتي ، ١٩٩٢ : ٩٠٤). وإذا لم يكن في الجملة التي بعد "ما" جاز أن تكون ما مصدرية نحو : أعجبت بما كتب محمد أي أعجبت بكتابة محمد (ابراهيم ، ١٩٦٩ : ٣٦٢).

٤. ما الزائدة. والزائد لا معنى له (الأزهر ، بدون السنة : ١٥٥). وهي نوعان ، كافة وغير كافة (عزيز الجاوي ، دون السنة : ٣٩).

أ- ما الزائدة الكافة عن العمل. وهي التي تتصل بالأحرف المشبهة بالفعل أو بـ"رب" أو بـ"طال" (الخطيب ، ١٩٩١ : ٤٠٤). وقد شرح الأزهرى أنها في ثلاثة أقسام (الأزخري ، بدون السنة : ١٥١-١٥٣) :

(١) كافة عن عمل الرفع في الفاعل نحو :

صددت فأطولت الصدود وقلما # صال على طول الصدود يدوم

(٢) كافة عن عمل النصب والرفع وذلك مع إن واخوتها ، إنما الأعمال بالنيات.

(٣) كافة عن عمل الجر، ومهيئة للدخول على الجملة الفعلية ، نحو ربما سافرت غدا.

ب- ما الزائدة غير الكافة . وهي في المواضع الآتية :

(١) بين الجر والمجرور ، نحو سأسافر عما قريب.

(٢) بعد كلمتي كثيرا وقليلًا، نحو : كثيرا ما نبكي هذا الأيام.

(٣) بعد لاسيما، نحو : أحب الفواكه ولاسيما التفاح،

(٤) المتصلة بالظروف، نحو بينما نحن نتعلم دخل علينا المدير.

(٥) المتصلة بحيث وكيف الشرطين ، نحو : حيثما تجلس أجلس.

واستنتجت الباحثة على أن ما الحرفية يشتمل على ما النافية الحجازية و

ما النافية التي لا عمل لها وما المصدرية و ما الكافة و ما الزائدة.

### (٣)- وظائف الكلمة "ما" في الجملة

مما سبق ذكره فوظائف الكلمة "ما" منحصرة على ما يلي :

١. ما الاستفهام تفيد للاستفهام نحو : ما اسمك ؟

٢. ما الشرطية تفيد للشرط نحو : وما تفعلوا من خير يعلمه الله (البقرة :

١٩٧).

٣. ما الموصولية تفيد للموصول نحو : قل ما عند الله خير من الله ومن

التجارة (الجمعة : ١١).

٤. ما التعجبية تفيد للتعجب نحو : ما أجمل هذه الجامعة.

٥. ما النافية تفيد للنفي نحو : ما هذا بشر.

٦. ما الابهامية تفيد للتحقير وللتعظيم وللتنوع.

٧. ما الزائدة تفيد للتوكيد نحو : كثيرا ما نبكي هذه الأيام (بابتي، ١٩٩٢ : ٩٠٦).

## ب. الترجمة

### (١) - مفهوم الترجمة

من المعروف أن لكل شيء مفهوما. وكذلك للترجمة مفاهيم كثيرة. وهذه المفاهيم تدل على آراء أهل الترجمة عن حقيقة الترجمة وعملية الترجمة ، بل بهذه المفاهيم تعرف المعايير للترجمة الجيدة. و سيأتي بيان مفهوم الترجمة عند رجالها.

قال Catford الترجمة هي نقل النص في اللغة بمعادله باللغة الأخرى)

Suryawinata ، ٢٠٠٣ : ١١ و انظر إلى Yusuf ، ١٩٩٤ : ١٠ و Suryawinata

، ١٩٨٩ : ٢). وذهب Nida & Taber إلى أن الترجمة هي الجهد في عرض

المعنى أو الفكرة في اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بمعادله الطبيعي وعلى

حد أقرب لها ، أولا في المعنى و ثانيا في الأسلوب (Suryawinata ، ٢٠٠٣ :

١٢). و أما Pinhuck (١٩٩٤) فقال *Translation is a process of finding a target*

أي الترجمة هي عملية *language equivalent for an source language utterance*

وجدان معادل اللغة في اللغة الهدف (Suryawinata ، ٢٠٠٣ : ١٣).

وقد عرف يوسف أن الترجمة هي عملية نقل الفكرة في النص الأول

أي اللغة الأصلية بمعادلها في النص الثاني أي اللغة الهدف (يوسف ، ١٩٩٤

: ٨). وعرض لنا Simatupang أن الترجمة هي نقل المعنى في اللغة الأصلية

إلى اللغة الهدف وعقيقه إلى اللغة الهدف بأشكال ممكنة حسب النظام النحوي

للغة الهدف (Simatupang ، ٢٠٠٠ : ٢).

ومما سبق ذكره استنتجت الباحثة أن الترجمة هي نقل الفكرة في اللغة

الأصلية إلى اللغة الهدف بمعادلها في اللغة الهدف. وبذلك أهم الأمور في

عملية الترجمة أمران وهما نقل الفكرة في اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف و

معادل الفكرة في اللغة الهدف.

## ٢- أنواع الترجمة

يمكن تقسيم الترجمة طوائف مختلفة حسب أهدافها ومادتها أو النص

المترجم وطريقتها و عملية الترجمة.

أ. أنواع الترجمة حسب أهدافها

قسم Cassgrande الترجمة إلى أربعة أقسام (في Suryawinata ،

١٩٨٩ : ٣) وهي :

- (١). الترجمة العملي وهي الترجمة التي تفضل الاصابة في اللغة الهدف.
- (٢). الترجمة البديعي الشعري. وهي الترجمة التي تفضل العاطفة والشعور والإحساس.
- (٣). الترجمة الثقافي. وهي الترجمة التي تفضل سياق الثقافي في اللغة الأصلية.
- (٤). الترجمة اللغوي. وهي الترجمة التي تفضل معادل اللغوية في اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف.

ب. أنواع الترجمة حسب النص المترجم

قسم Robert Lado الترجمة إلى قسمين وهو الترجمة الواقعية والترجمة الفنية الأدبية (يوسف ، ١٩٩٤ : ١٤). الترجمة الواقعية هي الترجمة التي تنقل أعلام الواقعية في لغة ما بمعادله في اللغة الأخرى. وتوجد هذه الترجمة عادة في الكتب العلمية والأخبار وهلم جرا. فلذلك تكون هذه الترجمة مختصرة وبسيطة وطبيعية لأن الأهداف من هذه الترجمة هي إعطاء الأعلام و الأخبار.

وأما الترجمة الفنية الأدبية فهي الترجمة التي تهتم ببديع الكلام في اللغة الأصلية. وتوجد هذه الترجمة عادة في مجال الفن و الأدب كالشعر و النثر والمسرح.

وقد صنف Savory الترجمة إلى ثلاثة تصنيفات (Suryawinata ، ٢٠٠٣ : ٣٨). وهي الترجمة العلمية والتكنولوجية والترجمة الفنية الأدبية والترجمة الأخبار كالجريدة والمجلة وغير ذلك.

ج. أنواع الترجمة حسب طريقتها

قسم Suryawinata الترجمة إلى قسمين وهو الترجمة اللسانية والترجمة الكتابية (Suryawinata ، ١٩٨٩ : ٤).

د. أنواع الترجمة حسب عمليتها.

Nida & Taber, Newmark, Larson قسموا الترجمة إلى الترجمة الحرفية

والترجمة الدلالية والترجمة الديناميكية. ويعرض بيان كل منها فيما يلي :

(١). الترجمة الحرفية



هي الترجمة التي تفضل معادل الشكل والكلمة في اللغة الهدف. وفي هذا لقد اختلف أهل الترجمة في الجملة. رأي Nida & Taber, Larson أن في الترجمة الحرفية لابد للمترجم أن يتمسك بقواعد اللغة الأصلية مع أنها لم تقبلها اللغة الهدف. مثلا "ذهبت عائشة إلى المدرسة ماشيا". وترجم هذه الجملة باللغة الإندونيسية " *Pergi dia perempuan Aisyah ke sekolah dengan jalan kaki* ". ولقد اختلف Newmark فيها. ورأى أن المترجم لابد له أن يختار القواعد التي تقبلها اللغة الهدف (Suryawinwta ، ٢٠٠٣ : ٤١).

## (٢). الترجمة الدلالية

هي الترجمة التي تتمسك بدلالة اللغة ونحوها و معنى سياقها في اللغة الهدف. فتكون هذه الترجمة بقواعدها وبسيطة الكلام في التبليغ الفكرة. (٣). الترجمة الديناميكية

هي الترجمة التي تفضل المعنى والفكرة (Simatupang ، ٢٠٠٠ : ٣٩). ولذلك يخطو ويشعر قارئ النص المترجم أي اللغة الهدفية كما يخطو ويشعر صاحب اللغة الأصلية (Suryawinata ، ٢٠٠٣ : ٤٢). وقد حدد Nida & Taber في نوع هذه الترجمة خمسة عناصر وهي (١) نقل الفكرة والمعنى و (٢)

المعادل و ٣) المعادل الطبيعي و ٤) المعادل الأقرب و ٥) تفضيل المعنى.  
ولا تهتم هذه الترجمة بدلالاتها ولا نحوها.

### ٣- معايير الترجمة الجيدة

هناك المعايير للترجمة الجيدة. وتعرض هذه المعايير فيما يلي :

رأى الزرقني أن الترجمة تتوافر على العناصر الآتية (لوبيس ، ٢٠٠١ ،

: ٦٢)

١. موافقة الترجمة بسياق اللغة الأصلية وسياق اللغة الهدف.

٢. موافقة الأسلوب بين اللغة الأصلية واللغة الهدف.

٣. موافقة الترجمة بالخصائص للغة الأصلية واللغة الهدف.

ومن هذه المعايير أن معرفة القواعد للغة الأصلية واللغة الهدف مهم

للمترجم في جعل الترجمة الجيدة.

وأما Simatupang ذهب إلى أن الترجمة الجيدة تتوافر بالخصائص الآتية

(Simatupang ، ٢٠٠٠ : ١٣٥):

١. عدم الإزالة والزيادة أو التغيير في نقل المعنى من اللغة الأصلية إلى

اللغة الهدف.

٢. تعبير المعنى المنقول على اللغة الهدف طبيعي حسب القواعد في اللغة الهدف.

وذكر Larson المعايير للترجمة الجيدة (Simatupang ، ٢٠٠٠ : ٣).

فهي كما يلي :

١. استعمال أشكال اللغة الهدف الطبيعية.

٢. تعبير المعنى المنقول في اللغة الهدف كما عبرها صاحب اللغة.

٣. التمسك بالقوى المحركة (الديناميك) لنص اللغة الأصلية.

## الباب الثالث

### نتائج البحث

تعرض النتائج واحدا بعد واحد حسب ترتيب أسئلة البحث المذكورة في الباب الأول ، وهي ما يلي : أ. الآيات التي تتضمن على "ما" في سورة يس ، و ب. أنواع "ما" في سورة يس ، و ج. المقارنة بين ترجمة "ما" حسب نوعها في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠م.

#### أ. الآيات التي تتضمن على "ما" في سورة يس

بعد ما قرأت الباحثة سورة يس أية بعد أية ودققت النظر إليها وجدت الباحثة أن "ما" فيها اثنان وثلاثون بندا ، تكون في ست وعشرين أية. وهي على ترتيب ما يلي :

#### جدول الآيات التي تتضمن على "ما" في سورة يس

الآية	نمرة الآية	النمرة
لتنذر قوما ما أنذر أبائهم . . .	٦	١
إنما تنذر من اتبع الذكر . . .	١١	٢

١٢	إنا نحن نحي الموتى ونكتب ما قدموا وآثارهم . . .	٣
١٥	قالوا ما أنتم إلا بشر مثلنا . . .	٤
١٥	. . . وما أنزل الرحمن من شيء . . .	٥
١٧	وما علينا إلا البلاغ المبين	٦
٢٢	وما لي لأعبد الذي فطرني و إليه ترجعون	٧
٢٧	بما غفر لي ربّي وجعلني من المكرمين	٨
٢٨	وما أنزلناه على قومه من بعده . . .	٩
٢٨	. . . وما كنا منزلين	١٠
٣٠	. . . ما يأتيهم من رسول . . .	١١
٣٥	. . . ليأكلوا من ثمره وما عملته أيديهم . . .	١٢
٣٦	سبحان الذي خلق الأزواج كلها مما تنبت الأرض . . .	١٣
٣٦	. . . ومما لا يعلمون	١٤
٤٢	وخلقنا لهم من مثله ما يركبون	١٥
٤٥	وإذا قيل لهم اتقوا ما بين أيديكم . . .	١٦
٤٥	. . . وما خلفكم لعلكم ترحمون	١٧

٤٦	وما تأتيهم من آية . . .	١٨
٤٧	وإذا قيل لهم أنفقوا مما رزقكم الله . . .	١٩
٤٩	ما ينظرون إلا صيحة واحدة	٢٠
٥٢	. . . هذا ما وعد الرحمن وصدق المرسلون	٢١
٥٤	. . . ولا تجزون إلا ما كنتم تعملون	٢٢
٥٧	. . . ولهم ما يدعون	٢٣
٦٤	اصلوها اليوم بما كنتم تكفرون	٢٤
٦٥	. . . و تشهد أرجلهم بما كانوا يكسبون	٢٥
٦٧	. . . فما استظاعوا مضيا ولا يرجعون	٢٦
٦٩	وما علمناه الشعر . . .	٢٧
٦٩	. . . وما ينبغي له . . .	٢٨
٧١	أولم يروا أنا خلقنا لهم مما عملت أيدينا . . .	٢٩
٧٦	. . . إنا نعلم ما يسرون . . .	٣٠
٧٦	. . . و ما يعلنون	٣١
٨٢	إنما أمره إذا أراد شيئا . . .	٣٢

واستنتجت الباحثة أن ٣١،٣ % من الآيات في سورة يس تتضمن على "ما".

### ب. أنواع "ما" في سورة يس

بعد ما لاحظت الباحثة البيانات حلتها تحليلاً و بينت أنواع "ما" في سورة يس كما يلي على حسب ترتيب الآية :

(١) - لتتذر قوما ما أنذر أبأؤهم . . . (٦)

"ما" في هذه الآية من نوع "ما" النافية المهملة. وهي تنفي الفعل الماضي "أنذر". فالجملة صفة لقوما أي قوما لم تتذروا. ويصح كونها موصولة (عمر ، دون السنة : ٢٧٥) وصلتها الجملة أنذر أبأؤهم، والعائد مقدر أي ما أنذر أبأؤهم. فتكون ما وصلتها منصوبة المحل على المفعول الثاني لتتذر و التقدير لتتذر قوما الذي أنذره أبأؤهم من العذاب.

ويصح كونها أيضا نكرة موصوفة (عمر ، دون السنة : ٢٧٥) فتكون

ما وصفها منصوبة المحل على المفعول الثاني لتتذر والتقدير لتتذر قوما عذاباً

أنذره أبأؤهم. وقيل كون ما فيها زائدة (العكبري ، دون السنة : ٢٠١).

(٢) - إنما تنذر من اتبع الذكر . . . (١١)

نوع "ما" في هذه الآية هو "ما" الزائدة الكافة عن عمل النصب والرفع ،  
لأنها تتصل بـ"إن".

(٣) - . . . ونكتب ما قدموا وأثارهم . . . (١٢)

نوع "ما" في هذه الآية هو "ما" الموصولة. وصلة الموصول هي الجملة  
التي بعدها وهي الجملة "قدموا". والعائد محذوف لعدم التباس. وأما تقديره ما  
قدموه.

(٤) - قالوا ما أنتم إلا بشر مثلنا . . . (١٥)

"ما" في هذه الآية من نوع "ما" النافية. وهي لا تعمل عمل ليس لأنها  
ينتقض نفيها بـ"إلا".

(٥) - وما أنزل الرحمن من شيء . . . (١٥)

"ما" في هذه الآية من نوع "ما" النافية المهملة. وهي تنفي الفعل  
الماضي.

(٦) - وما علينا إلا البلاغ المبين . . . (١٧)

نوع "ما" في هذه الآية هو "ما" النافية لا تعمل عمل ليس لأنها ينتقض  
نفيها بـ"إلا".



(٧) - وما لي لأعبد الذي فطرني . . . (٢٢)

"ما" في هذه الآية هي "ما" الاستفهامية ، يستفهم بها السبب.

(٨) - بما غفر لي ربّي وجعلني من المكرمين (٢٧)

"ما" في هذه الآية ثلاثة أوجه (عمر ، دون السنة : ٢٨٥). أحدها أنها

موصولة وصلتها الجملة غفر لي ربّي ، والعائد محذوف. والتقدير بالذي غفره

ربّي. والثاني أنها مصدرية غير الظرفية لأنه لم يكن ضمير بارز في الجملة

التي بعد ما. وتؤول بما غفر لي ربّي بـ غفرانه. والثالث أنها استفهامية

جاءت على الأصل والباء صلة غفر أي بأي شيء غفر لي ؟

(٩) - وما أنزلنا على قومه . . . (٢٨)

"ما" في هذه الآية هي "ما" النافية المهيمة. وهي تنفي الفعل الماضي.

(١٠) - . . . وما كنا منزلين (٢٨)

"ما" في هذه الآية هي "ما" النافية المهيمة. وهي تنفي الفعل الماضي.

(١١) - . . . ما يأتيهم من رسول إلا كانوا . . . (٣٠)

"ما" في هذه الآية "ما" النافية لا تعمل عمل ليس لأنها ينتقض نفيها

بـ"إلا".

(١٢) - ليأكلوا من ثمره وما عملته أيديهم . . . (٣٥)

"ما" في هذه الآية أربعة أوجه، أحدها أنها موصولة. وصلتها الجملة عملته أيديهم. العائد الهاء في الكلمة عملته التي تعود إلى ما. والثاني أنها نافية أي لم يعملوه هم بل الفاعل له هو الله. والثالث أنها نكرة موصوفة والكلام فيها كالذي في الموصولة. والرابع أنها مصدرية أي من عمل أيديهم والمصدر واقع موقع المفعول به، فيعود المعنى إلى معنى الموصولة أو الموصولة كما رأى سمين (عمر ، دون السنة : ٢٨٧).

(١٣) - سبحان الذي خلق الأزواج كلها مما تنبت الأرض . . . (٣٦)

"ما" فيها من نوع "ما" الموصولة. وصلة الموصول الجملة تنبت الأرض. والعائد محذوف أي مما تنبت الأرض من الحبوب وغيرها.

(١٤) - . . . ومما لا يعلمون (٣٦)

نوع "ما" فيها "ما" الموصولة. وصلة الموصول الجملة لا يعلمون. والعائد محذوف أي مما لا يعلمون من المخلوقات العجيبة الغريبة (المطى ، دون السنة : ٣٦٢).

(١٥) - وخلقنا لهم من مثله ما يركبون (٤٢)

"ما" في هذه الآية هي "ما" الموصولة. وصلتها الجملة بعدها يركبون.

وعاندها محذوف أي ما يركبون فيه (المحلى ، دون السنة : ٣٦٣).

(١٦) - وإذا قيل لهم اتقوا ما بين أيديكم . . . (٤٥)

نوع "ما" في هذه الآية هي "ما" الموصولة. وصلة الموصول محذوفة

لأنها شبه الجملة ، والتقدير ما وجد بين أيديكم من عذاب الدنيا (المحلى ، دون

السنة : ٣٦٣). والظرف يتعلق بالفعل المحذوف. وكذلك العائد محذوف.

(١٧) - . . . وما خلفكم لعلكم ترحمون (٤٥)

"ما" في هذه الآية هي "ما" الموصولة ، وصلتها محذوفة لأنها شبه

الجملة. وتقديرها ما وجد خلفكم من عذاب الأخيرة (المحلى ، دون السنة :

٣٦٣).

(١٨) - وما تأتيهم من آية . . . (٤٦)

"ما" في هذه الآية هي "ما" النافية لا تعمل عمل ليس لأنها ينتقض نفيها

بـ"إلا".

(١٩) - وإذا قيل لهم أنفقوا مما رزقكم الله . . . (٤٧)

"ما" في هذه الآية "ما" الموصولة ، وصلتها الجملة رزقكم الله ، وعائدها محذوف. ويصح كونها أيضا "ما" المصدرية غير الظرفية لأنه لم يكن ضمير بارز في الجملة بعدها. وتقديرها من رزق الله.

(٢٠) - ما ينظرون إلا صيحة واحدة . . . (٤٩)

"ما" في هذه الآية من نوع "ما" النافية لا تعمل عمل ليس ، لأنها ينتقض نفيها بـ"إلا".

(٢١) - . . . هذا ما وعد الرحمن وصدق المرسلون (٥٢)

"ما" في هذه الآية هي "ما" الموصولة ، وصلتها الجملة وعد الرحمن ، وعائدها محذوف. فالتقدير ما وعد به الرحمن (المحلى ، دون السنة : ٣٦٤).

(٢٢) - . . . ولا تجزون إلا ما كنتم تعملون (٥٤)

نوع "ما" في هذه الآية "ما" الموصولة ، وصلتها الجملة كنتم تعملون ، وعائدها محذوف. فالتقدير ما كنتم تعملونه.

(٢٣) - . . . ولهم ما يدعون (٥٧)

"ما" في هذه الآية هي ثلاثة أوجه. وهي "ما" الموصولة أو "ما" النكرة الموصوفة. والعائد على هذين محذوف. أو "ما" المصدرية (عمر ، دون السنة ٣٠٢).

(٢٤) - اصلوها اليوم بما كنتم تكفرون (٦٤)

"ما" في هذه الآية من نوع "ما" الموصولة ، وصلة الموصول الجملة كنتم تكفرون ، والعائد محذوف.

(٢٥) - . . . وتشهد أرجلهم بما كانوا يكسبون (٦٥)

"ما" في هذه الآية "ما" الموصولة ، وصلة الموصول الجملة كانوا يكسبون ، والعائد محذوف.

(٢٦) - . . . فما استطاعوا مضيا ولا يرجعون (٦٧)

"ما" في هذه الآية هي "ما" النافية لا عمل ليس. وهي تنفي الفعل الماضي أي لم يقدرُوا على ذهاب و لا مجئ (المحلى ، دون السنة : ٣٦٤).

(٢٧) - وما علمناه الشعر . . . (٦٩)

نوع "ما" في هذه الآية هو "ما" النافية لا عمل لها من الاعراب. وهي تنفي الفعل الماضي. وما علمناه الشعر أي ما علمناه أن يشعر (عمر ، دون السنة : ٣٠٤).

(٢٨) - . . . وما ينبغي له . . . (٦٩)

نوع "ما" في هذه الآية هو "ما" النافية لا عمل ليس . وهي تنفي الفعل المضارع. وما ينبغي له أي لا يصح منه ولا يتأتى له (عمر ، دون السنة : ٣٠٧).

(٢٩) - أولم يروا أنا خلقنا لهم مما عملت أيدينا . . . (٧١)

"ما" في هذه الآية من نوع "ما" الموصولة. وصلة الموصلة هي الجملة عملت أيدينا. والعائد محذوف. فإن التقدير ما عملته أيدينا. وتسمى أيضا بـ"ما" المصدرية غير الظرفية لأنه لا يكون ضمير بارز في الجملة التي بعد "ما".

(٣٠) - . . . إنا نعلم ما يسرون . . . (٧٦)

نوع "ما" في هذه الآية هو "ما" الموصولة. وصلتها هي الجملة يسرون ، وعاندها محذوف. فإن التقدير ما يسرونه.

(٣١) - . . . وما يعلنون (٧٦)

"ما" في هذه الآية هي "ما" الموصولة. وصلتها هي الجملة يعلنون.

وعاندها محذوف. فإن التقدير ما يعلنونه.

(٣٢) - إنما أمره إذا أراد شيئاً (٨٢)

"ما" في هذه الآية هي "ما" الزائدة الكافة عن عمل النصب والرفع ،

لأنها اتصلت بـ"إن".

ومما سبق ذكره استنتجت الباحثة أن "ما" في سورة يس تتكون من ما

الموصولة وما النكرة الموصوفة وما المصدرية غير الظرفية وما النافية وما

الزائدة وما الاستفهامية.

وهناك ما ذات أربعة أوجه تكون في الآية (٦) و (٣٥). وفي الآية

(٦) يشترك نواع ما بين النافية أو الموصولة أو النكرة الموصوفة أو الزائدة.

و في الآية (٣٥) يشترك نوعها بين الموصولة والنكرة الموصوفة والنافية

والمصدرية. وكانت فيها ما ذات ثلاثة أوجه وهي في (٢٧) تكون ما فيها

موصولة أو مصدرية أو استفهامية ، و في (٥٧) تكون ما فيها موصولة أو

نكرة موصوفة أو مصدرية. وأيتان من سورة يس تتضمن على ما تشترك

نوعها بين الموصولة والمصدرية وهي في الآية (٤٧) و (٧١). والباقي منها ما ذات وجه واحد. وستوضح هذه النتائج في الجداول الآتية :

### جدول أنواع "ما" في سورة يس ذات أربعة أوجه

نمرة	الآية	أنواع ما
١	لتنذر قوما ما أنذر آباؤهم . . . (٦)	موصولة أو نكرة موصوفة أو نافية أو زائدة
٢	ليأكلوا من ثمره وما عملته أيديهم (٣٥)	موصولة أو نكرة موصوفة أو نافية أومصدرية

### جدول أنواع ما في سورة يس ذات ثلاثة أوجه

نمرة	الآية	أنواع ما
١	بما غفر لي ربّي وجعلني من المكرمين (٢٧)	موصولة أو استفهامية أو مصدرية
٢	. . . ولهم ما يدعون (٥٧)	موصولة أو نكرة موصوفة أو مصدرية

### جدول أنواع ما في سورة يس ذات وجهين

نمرة	الآية	أنواع ما
١	وإذا قيل لهم أنفقوا مما رزقكم الله . . . (٤٧)	موصولة أو مصدرية
٢	أولم يروا أنا خلقنا لهم مما عملت أيدينا . . . (٧١)	موصولة أو



مصدرية	
--------	--

جدول أنواع ما في سورة يس ذات وجه واحد

الأية	أنواع "ما"	نمرة
<p>... ونكتب ما قدموا وأثارهم . . . (١٢)</p> <p>سبحان الذي خلق الأزواج كلها مما تنبت الأرض .</p> <p>.. (٣٦)</p> <p>... ومما لا يعلمون (٣٦)</p> <p>وخلقناهم من مثله مايركبون (٤٢)</p> <p>وإذا قيل لهم اتقوا ما بين أيديكم (٤٥)</p> <p>.. وماخلفكم لعلكم ترحمون (٤٥)</p> <p>... هذا ما وعد الرحمن وصدق المرسلون (٥٢)</p> <p>... ولا تجزون إلا ما كنتم تعملون (٥٤)</p> <p>اصلوها اليوم بما كنتم تكفرون (٦٤)</p> <p>... وتشهد أرجلهم بما كانوا يكسبون (٦٥)</p> <p>.. إنا نعلم ما يسرون . . . (٧٦)</p> <p>... وما يعلنون (٧٦)</p>	<p>ما الموصولة</p>	<p>١</p>

	<p>إنما تنذر من اتبع الذكر . . (١١)</p> <p>إنما أمره إذا اراد شيئاً (٨٢)</p>	<p>ما الزائدة</p>	<p>٢</p>
	<p>ومالي لأعبد الذي فطرني . . (٢٢)</p>	<p>ما الاستفهامية</p>	<p>٣</p>
	<p>قالوا ما أنتم إلا بشر مثلنا . . (١٥)</p> <p>وما أنزل الرحمن من شيء . . (١٥)</p> <p>وما علينا إلا البلاغ المبين . . . (١٧)</p> <p>وما أنزلنا على قومه من بعده من جند . . . (٢٨)</p> <p>. . . وما كنا منزلين (٢٨)</p> <p>. . . ما يأتيهم من رسول إلا كانوا به . . (٣٠)</p> <p>وما تأتيهم من آية . . . (٤٦)</p> <p>ما ينظرون إلا صيحة واحدة . . (٤٩)</p> <p>. . . فما استطاعوا مضياً ولا يرجعون (٦٧)</p> <p>وما علمناه الشعر . . . (٦٩)</p> <p>. . . وما ينبغي له . . . (٦٩)</p>	<p>ما النافية</p>	<p>٤</p>

ج. المقارنة بين ترجمة "ما" حسب نوعها في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠م.

بعد ما بينت الباحثة أنواع "ما" في سورة يس جميعها فحللت الباحثة و قارنت ترجمة "ما" حسب نوعها فيها في "القرآن وترجمته" باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠ م وهي كما يلي :

(١). ترجمة ما ذات أربعة أوجه في سورة يس حسب نوعها

ما ذات أربعة أوجه تكون في الأيتين، أحدهما الآية (٦) التي تكون ما فيها موصولة و نكرة موصوفة و نافية و زائدة . وكانت ترجمة ما فيها نافية وهي بالكلمة belum كما ورد فيما يلي : لتتذر قوما ما أنذر آباؤهم فهم غافلون agar kamu memberi peringatan kepada kaum yang bapak-bapak mereka belum " pernah diberi peringatan, karena itu mereka lalai (٧٠٦) فلذلك تصح هذه الترجمة لأنها توافق بأحد أنواعها. وثانيها الآية (٣٥) التي تكون ما فيها موصولة و نكرة موصوفة و نافية و مصدرية. وكانت ترجمتها باللغة الإندونيسية فيها الكلمة yang كما يلي : ليأكلوا من ثمره وما عملته أيديهم أفلا يشكرون " Supaya mereka dapat makan dari buahnya, dan " dari apa yang diusahakan oleh tangan mereka, maka mengapakah mereka

"tidak bersyukur ? (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١٠). فلذلك كون ما فيها

موصولة. فتصح هذه الترجمة لأنها توافق بأحد أنواعها.

(٢). ترجمة ما ذات ثلاثة أوجه في سورة يس حسب نوعها

تكون الآيات التي تتضمن على ما ذات ثلاثة أوجه أيتين. أحدها الآية

(٢٧) التي تكون ما فيها موصولة و استفهامية و مصدرية. وثانيها الآية (٥٧)

التي تكون ما فيها موصولة و نكرة موصوفة ومصدرية.

ترجمة ما في الآية (٢٧) هي بالكلمة Yang كما يلي : بما غفر لي

ربّي وجعلني من المكرمين " apa yang menyebabkan Tuhanku memberi ampun "

(القرآن "kepadaku dan menjadikan aku termasuk orang-orang yang dimuliakan

وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧٠٩). ولكن عمر (دون السنة : ٢٨٦) لقد رأى أن

المعنى المراد لـ"ما" مصدرية ولا موصولة ولا استفهامية. لقد استضعف معنى

الموصولة لأنه تمنى أن يعلم قومه بذنوب المغفورة. فينبغي أن تكون الترجمة

لهذه الآية الكلمة ampunan أي من المصدر لغفر كما قاله المحلّي. وأما ترجمة

ما في الآية (٥٧) هي الكلمة Yang كما يلي : لهم فيها فاكهة ولهم ما يدعون

di surga itu mereka memperoleh buah-buahan dan memperoleh apa yang mereka

"minta" (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١٢). وهذه الترجمة صالحة بأحد أنواع ما فيها.

٣). ترجمة ما ذات وجهين في سورة يس حسب نوعها

كانت ما في الآية (٤٧) و (٧١) موصولة أو مصدرية. وكانت

ترجمة ما فيها موصولة وهي الكلمة yang كما ورد فيما يلي : وإذا قيل لهم

انفقوا مما رزقكم الله قال الذين كفروا للذين آمنوا أنطعم من لو يشاء الله

أطعمه إن أنتم إلا في ضلال مبين (٤٧) " dan apabila dikatakan kepada mereka "

"Nafkahkanlah sebahagian dari rizki yang diberikan Allah kepadamu" maka orang-orang yang kafir itu berkata kepada orang-orang beriman "apakah kami akan memberi makan kepada orang-orang yang jika Allah menghendaki tentulah Dia akan memberinya makan", tiadalah kamu melainkan dalam kesesatan yang

"nyata" ( القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١١) و أولم يروا أنا خلقنا لهم مما

عملت أيدينا أنعاما فهم لها مالكون (٧١) " dan apakah mereka tidak melihat "

bahwa sesungguhnya Kami telah menciptakan binatang ternak untuk mereka yaitu

"sebahagian dari apa yang telah Kami ciptakan dengan kekuasaan Kami sendiri

(القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١٤). وهذه الترجمة صالحة لأنها توافق

بأنواعها في الجملة وهي موصولة. ولم تكن ترجمتها فيها مصدرية.

٤). ترجمة ما ذات وجه واحد في سورة يس حسب نوعها

أ. ما موصولة

تكون ما الموصولة في الآية (١٢) و (٣٦) و (٤٢) و (٤٥) و (٥٢)

و (٥٤) و (٦٤) و (٦٥) و (٧٦). وكانت ترجمة ما فيها الكلمة yang إلا في

الآية (٦٤) كما ورد فيما يلي : إنا نحن نحي الموتى ونكتب ما قدموا وءاثارهم

وكل شيء أحصيناه في إمام مبين (١٢) " Sesungguhnya Kami menghidupkan "

orang-orang mati dan Kami menuliskan apa yang telah mereka kerjakan dan bekas-bekas yang mereka tinggalkan. Dan segala sesuatu Kami kumpulkan dalam

و (٧٠٧ : ١٩٩٠ ، وترجمته ، ) " kitab Induk yang nyata (lauh Mahfuzh)

سبحان الذي خلق الأزواج كلها مما تنبت الأرض ومن أنفسهم ومما لا يعلمون

Maha Suci Tuhan Yang telah menciptakan pasangan-pasangan semuanya " (٣٦)

baik dari apa yang ditumbuhkan oleh bumi dan dari diri mereka maupun dari apa

yang tidak mereka ketahui " (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١٠) و وخلقنا لهم

من مثله ما يركبون (٤٢) " dan Kami ciptakan untuk mereka yang akan mereka "

"kendarai seperti bahtera itu (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١٠) و وإذا قيل لهم

dan apabila dikatakan " (٤٥) اتقوا ما بين أيديكم وما خلفكم لعلكم ترحمون

kepada mereka "Takutlah kamu akan siksa yang dihadapanmu dan siksa yang

(القرآن) akan datang supaya kamu mendapat rahmat, (niscaya mereka berpaling)

وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١١) و قالوا ياويلنا من بعثنا من مرقدنا هذا ما وعد

الرحمن وصدق المرسلون (٥٢) “mereka berkata : aduh celakalah kami siapakah yang membangkitkan kami dari tempat tidur kami (kubur) ? Inilah yang (القرآن) dijanjikan (Tuhan) Yang Maha Pemurah dan benarlah rosul-rosul-(Nya)”

وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١٢) و فالיום لا تظلم نفس شيئا ولا تجزون إلا ما كنتم

تعملون (٥٤) “Maka pada hari itu seseorang tidak akan dirugikan sedikit pun dan

(القرآن) kamu tidak dibalasi, kecuali dengan apa yang telah kamu kerjakan”

وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١٢) و اليوم نختم على أفواههم وتكلمنا أيديهم وتشهد

أرجلهم بما كانوا يكسبون (٦٥) “Pada hari ini Kami tutup mulut mereka; dan

berkatalah kepada Kami tangan mereka dan memberi kesaksianlah kaki mereka

(القرآن) terhadap apa yang dahulu mereka usahakan” ٧١٣ : ١٩٩٠ ، وترجمته ،

( و فلا يحزنك قولهم إنا نعلم ما يسرون وما يعلنون (٧٦) ”maka janganlah

ucapan mereka menyedihkan kamu. Sesungguhnya Kami mengetahui apa yang

(القرآن) mereka rahasiakan dan apa yang mereka nyatakan” : ١٩٩٠ ،

(٧١٤). و معنى اسم الموصول هو ما يدل على معين بوسيلة جملة تذكر بعده

(الغيلابيني ، ١٩٩٧ : ١٢٩). فلذلك كانت ترجمة ما بها جيدة لأنها توافق

بالمعنى.

ولكن ترجمة ما في الآية (٦٤) غير صالحة لعدم الموافقة بأنواعها في الجملة ولوجود التغير في نقل المعنى. وهي ما يلي : اصلوها اليوم بما كنتم تكفرون (٦٤) "masuklah ke dalamnya pada hari ini disebabkan kamu dahulu mengingkarinya" (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١٣). فينبغي لها أن تترجم كما يلي : karena sesuatu yang dahulu mereka mengingkarinya .

#### ب. ما الزائدة

تكون ما الزائدة في الآية (١١) و (٨٢). وكانت ترجمة ما فيها

الكلمة hanyalah . . . . . sesungguhnya وهي ما يلي : إنما تنذرمن اتبع الذكر وخشي الرحمن بالغيب فبشره بمغفرة وأجر كريم (١١) "sesungguhnya kamu

hanya memberi peringatan kepada orang-orang yang mau mengikuti peringatan dan takut kepada Tuhan Yang Maha Pemurah walaupun dia tidak melihat-Nya. Maka berilah mereka kabar gembira dengan ampunan dan pahala yang mulia" (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧٠٧) و إنما أمره إذا أراد شيئاً أن يقول له كن

فيكون (٨٢) Sesungguhnya perintah-Nya apabila dia menghendaki sesuatu

hanyalah berkata : "jadilah" maka terjadilah ia" (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ :

٧١٤). وتفيد ما الزائدة للتأكيد (بابني ، ١٩٩٢ : ٩٠٦). فلذلك كانت الترجمة

صالحة لأنها توافق بوظائفها في الجملة.



## ج. ما الاستفهامية

تكون ما الاستفهامية في الآية (٢٢). وكانت ترجمة ما فيها بالكلمة

mengapa كما ورد فيما يلي : وما لي لأعبد الذي فطرني وإليه ترجعون (٢٢)

“Mengapa aku tidak menyembah (Tuhan) yang telah menciptakan dan yang  
hanya kepada-Nya-lah kamu semua akan dikembalikan ؟” (القرآن وترجمته ،

١٩٩٠ : ٧٠٨). ومعنى اسم الاستفهام هو اسم مبهم يستعلم به عن شيء

(الغيلابيني ، ١٩٩٧ : ١٣٩). ومعنى هذه الآية أي شيء يمنعني من أن أعبد

الله الذي خلقني كما ورد في التفسير الميسر (التركي ، ١٩٩٨ : ٤٤١). فلذلك

ترجمتها موافقة بمعناها.

## د. ما النافية

ما النافية تكون في الآية (١٥) و (١٧) و (٢٨) و (٣٠) و (٤٦) و

(٤٩) و (٦٧) و (٦٩). وكانت ما النافية في هذه الآية صورتين ، إما أن

تنتصل بعدها نكرة و إما أن لا تتصل بعدها نكرة. والأولى تفيد للنفي و

للتأكيد. و الثانية لا تفيد إلا للنفي.

والأولى تكون في الآية (١٥) و (٢٨) و (٣٠) و (٤٦). وكانت

ترجمتها فيها بالكلمة tidak اتصلت ب pun وهي للتأكيد أو سبقتها بالكلمة

sekali-kali وهي للتأكيد أيضا. كما ورد فيما يلي : . . . وما أنزل الرحمن من شيء إذ أنتم إلا تكذبون (١٥) dan Allah Yang Maha Pemurah tidak . . . dan Allah Yang Maha Pemurah tidak (١٥) “ . . . dan Allah Yang Maha Pemurah tidak (١٥) ”  
 “menurunkan sesuatu pun. Kamu tidak lain hanyalah pendusta belaka”  
 وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧٠٨) و يحسرة على العباد ما يأتيهم من رسول إلا كانوا به يستهزءون (٣٠) “Alangkah besarnya penyesalan terhadap hamba-hamba itu, (٣٠) ”  
 tiada datang seorang rosul pun kepada mereka melainkan mereka selau memperolok-oloknya” (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧٠٩) و وما أنزلنا على قومه من بعده من جند من السماء . . . (٢٨) dan Kami tidak menurunkan (٢٨) ”  
 kepada kaumnya sesudah dia (meninggal) suatu pasukan pun dari langit . . . “ (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧٠٩) و وما تأتيهم من أية من آيات ربهم إلا كانوا عنها معرضين (٤٦) dan sekali-kali tiada datang kepada mereka suatu (٤٦) ”  
 tanda dari tanda-tanda kekuasaan Tuhan mereka, melainkan mereka selalu berpaling dari padanya” (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١١). فلذلك ترجمة ما فيها صالحة لأنها توافق بالمعنى الأصل.

وأما الثانية فتكون في الآية (١٥) و (١٧) و (٢٨) و (٤٩) و (٦٧) و (٦٩). وكانت ترجمتها فيها بالكلمة tidak. كما يلي : قالوا ما أنتم إلا بشر مثلنا . . . (١٥) mereka menjawab : kamu tidak lain hanyalah manusia seperti (١٥) ”

”kami (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧٠٨) و وما علينا إلا البلاغ المبين (١٧) dan kewajiban kami **tidak** lain hanyalah menyampaikan (perintah Tuhan) dengan “... (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧٠٨). ” وما كنا منزلين (٢٨) ...”

”dan **tidak** layak Kami menurunkannya” (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧٠٩) و

”ما ينظرون إلا صيحة واحدة تأخذهم وهم يخصمون (٤٩) **tidak** mereka”

menunggu melainkan satu teriakan saja yang akan membinasakan mereka ketika mereka sedang bertengkar” (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١١) و ولو نشاء

”لمسخناهم على مكانتهم فما استطاعوا مضيا ولا يرجعون (٦٧) **tidak** jika dan Kami

Kami menghendaki pastilah Kami rubah mereka di tempat mereka berada; maka (القرآن) mereka **tidak** sanggup berjalan lagi dan **tidak** (pula) sanggup kembali”

وترجمته ، ١٩٩٠ : ٧١٣) وما علمناه الشعر وما ينبغي له إن هو إلا ذكر

”dan Kami **tidak** mengajarkan syair kepadanya (Muhammad) (٦٩) **tidak** mubin

dan bersyair itu **tidak**lah layak baginya. Al-qur’an itu **tidak** lain hanyalah pelajaran dan kitab yang memberi peringatan” (القرآن وترجمته ، ١٩٩٠ :

٧١٣). وكذلك تكون هذه الترجمة صالحة لأنها توافق بوظائفها في الجملة وهي للنفي. وستوضح هذه النتائج في الجداول الآتية :

## جدول ترجمة ما ذات أربعة أوجه في سورة يس حسب نوعها

التمرة	الآية	أنواع ما	ترجمة ما
١	لتنذر قوما ما أنذر آباؤهم . . . (٦)	موصولة	-
		نكرة موصوفة	-
		نافية	Belum pernah
		زائدة	-
٢	ليأكلوا من ثمره و ما عملته أيديهم . . . (٣٥)	موصولة	Yang
		نكرة موصوفة	-
		نافية	-
		مصدرية	-

## جدول ترجمة ما ذات ثلاثة أوجه في سورة يس حسب نوعها

التمرة	الآية	أنواع ما	ترجمة ما
١٢	بما غفر لي ربِّي . . . (٢٧)	موصولة	Apa yang menyebabkan
		استفهامية	-
		مصدرية	-

Apa yang .. .minta	موصولة	... ولهم ما يدعون (٥٧)	٢
-	نكرة موصوفة		
-	مصدرية		

جدول ترجمة ما ذات وجهين في سورة يس حسب نوعها

ترجمة ما	أنواع ما	الآية	نمرة
Rizki yang diberikan	موصولة	وإذا قيل لهم انفقوا مما رزقكم الله .	١
-	مصدرية	... (٤٧)	
Apa yang telah Kami ciptakan	موصولة	أولم يروا أنا خلقنا لهم مما عملت	٢
-	مصدرية	أيدينا ... (٧١)	

جدول ترجمة ما ذات وجه واحد في سورة يس حسب نوعها

ترجمة ما	أنواع ما	الآية	نمرة
Yang	موصولة	(١٢) و (٣٦) و (٤٢) و (٤٥) و (٥٢) و	١
-		(٥٤) و (٦٥) و (٧٦)	
		(٦٤)	

Sesungguhnya ... hanyalah	زائدة	(۱۱) و (۸۲)	۲
mengapa	استفهامية	(۲۲)	۳
Tidak ... pun/sekali-kali ... tiada tidak	نافية	(۱۵) و (۳۰) و (۲۸) و (۴۶) (۱۵) و (۱۷) و (۲۸) و (۴۹) و (۶۷) و (۶۹)	۴

## الباب الرابع

### المختمة

#### أ. الخلاصة

انطلاقاً مما مضى بحثه في الباب الثالث فتذكر الباحثة هنا الخلاصة من

نتائج البحث ، وهي مايلي :

١. أن "ما" في سورة يس اثنتان وثلاثون بنداء، تكون في ست و عشرين أية.

وهي في الآية (٦) و (١١) و (١٢) و (١٥) و (١٧) و (٢٢) و (٢٧)

و (٢٨) و (٣٠) و (٣٥) و (٣٦) و (٤٢) و (٤٥) و (٤٦) و (٤٧) و

(٤٩) و (٥٢) و (٥٤) و (٥٧) و (٦٤) و (٦٥) و (٦٧) و (٦٩) و

(٧١) و (٧٦) و (٨٢).

٢. أن "ما" في سورة يس تتكون من ما الموصولة وما النكرة الموصوفة وما

النافية وما المصدرية غير الظرفية وما الاستفهامية وما الزائدة . هناك

أيتان يشترك نوعها ما ذات أربعة أوجه وهي في الآية (٦) تكون ما

نافية وموصولة ونكرة موصوفة و زائدة . و الآية (٣٥) تشترك فيها

أنواعها بين ما الموصولة وما النكرة الموصوفة وما النافية وما

المصدرية. وأيتان منها تشترك فيها ما ذات ثلاثة أوجه. أحدها في الآية

(٢٧) التي تكون ما موصولة ومصدرية واستفهامية. والثاني في الآية (٥٧) التي تكون ما موصولة ونكرة موصوفة ومصدرية. وأيتان منها تشترك فيهما ما ذات وجهين (موصولة ومصدرية) وهي في الآية (٤٧) و (٧١). والباقي منها ما ذات وجه واحد وهي ما الموصولة التي تكون في الآية (١٢) و (٣٦) و (٤٢) و (٤٥) و (٥٢) و (٥٤) و (٦٤) و (٦٥) و (٧٦) وما الزائدة التي تكون في الآية (١١) و (٨٢) وما الاستفهامية التي تكون في الآية (٢٢) وما النافية التي تكون في الآية (١٥) و (١٧) و (٢٨) و (٣٠) و (٤٦) و (٤٩) و (٦٧) و (٦٩).

٣. كانت ترجمة "ما" في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠ م توافق بنوعها فيها إلا في الآية (٦٤) لأن "ما" فيها لم تترجم حسب نوعها. فينبغي لترجمتها أن تكون ما موصولة. كانت ترجمة "ما" ذات أربعة أوجه توافق بأحد أنواعها وهي بالكلمة yang على أن كون "ما" فيها موصولة كما تكون في الآية (٣٥) وبالكلمة belum على أن كون ما نافية كما في الآية (٦). وأما ترجمة "ما" ذات ثلاثة أوجه فتوافق أيضا بأحد أنواعها. كما يكون في الآية (٢٧) و (٥٤) أن ترجمة ما فيها الكلمة yang على أن كون ما فيهما موصولة. وأما ترجمة



ما ذات وجهين فتوافق بأحد أنواعها وهي بالكلمة yang على أن كون ما  
فيهما موصولة ، وهي كما ورد في الآية (٤٧) و (٧١). وأما ترجمة ما  
ذات وجه واحد فتوافق ترجمتها بنوعها إلا في الآية (٦٤) على أن ما  
فيها أي (٦٤) لم تترجم حسب نوعها.

#### ب. الاقتراحات

بعد أن اتضحت نتائج البحث فيتبين لنا بعض النقائص في ترجمة "ما"  
في سورة يس في "القرآن وترجمته" باللغة الإندونيسية ط. س. ١٩٩٠ م وهي  
الآية (٦٤) أنه لم تترجم ما حسب نوعها. تقدم الباحثة بعض الاقتراحات  
المتواضعة المتعلقة بالترجمة وخاصة ترجمة النصوص الدينية ، وهي ما يلي:  
١. ينبغي لمترجم النصوص الدينية وخاصة القرآن الكريم أن يعرف قواعد  
اللغة العربية وخصائص ظواهرها.

٢. ينبغي لمترجم النصوص الدينية وخاصة القرآن الكريم أن يعرف قواعد اللغة الهدف أي اللغة الإندونيسية معرفة تامة.

٣. ينبغي لمترجم النصوص الدينية وخاصة القرآن الكريم أن يهتم بخصائص ظواهر اللغة العربية و قواعدها.

هذا ما انتهت إليها الباحثة في كتابة بحثها العلمي بعون الله وتوفيقه مع إعرافها بأنها مازلت فيها تحتاج إلى تصحيح من هذا البحث، سواء من مضمون بحثها أو أسلوب كتابتها.

وختاماً، تقدم الباحثة بجزيل شكرها و امتنانها لسادة القراء من الأخوة و الأخوات على تفضيله بالاطلاع على هذا البحث المتواضع ، وإن وجد الأخطاء و النقائص في هذه الكتابة فالرجاء من سادة القراء تقديم الاقتراحات و التعليقات و النقادات البناءة على سبيل تصحيحها.

وبالله التوفيق والهداية ، ولا حول ولا قوة إلا بالله و الحمد لله رب

العالمين.

## المراجع

المراجع العربية :

الأزهري ، خالد. بدون السنة. مواصل الطلاب إلى قواعد الاعراب. القاهرة :

مكتبة ابن سينا.

ابراهيم ، عبد العليم. ١٩٦٩. النحو الوظيفي. القاهرة : دار المعارف.

بابتي ، عزيزة فوال. ١٩٩٢. المعجم المفصل في النحو العربي. ج. ٢

بيروت : دار الكتب العلمية.

بك ، حفنى وآخرون. بدون السنة. كتاب قواعد اللغة العربية. إندونيسيا :

المكتبة الهداية.

التركي ، عبد الله ابن عبد المجسن . ١٩٩٨. التفسير الميسر. المملكة العربية

السعودية : وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد.

الحليم ، عبد الحليم محمد عبد . ١٩٨٩ . شذارت من فقه اللغة و الأصوات .

القاهرة .

حمامي . بدون السنة . شرح تفسير سورة يس . بدون البلاد : مكتبة الشيخ

سالم ابن سعد نبهان .

الخطيب ، طاهر يوسف . ١٩٩١ . المعجم المفصل في الاعراب . جدة .

الدين ، محي و أبو زكريا يحي بن شرف النووي . دون السنة . رياض

الصالحين من كلام سيد المرسلين . سماراع : طه فترا .

الصابوني ، محمد علي . ١٩٨٥ . التبيان في علوم القرآن . بيروت .

عبيدات ، ذوقان . ١٩٨٧ . البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه . عمان :

دار الفكر .

عزيز الجاوي ، عبد الله زيني بن محمد . دون السنة . كفاية الأصحاب في حل

نظم قواعد الإعراب . سورابايا : الهداية .

العكبري ، أبي البقاء عبد الله بن الحسين بن عبد الله . دون السنة . التبيان في

إعراب القرآن . ج . الأول . المكتبة التوقيتية .

عمر العجياي الشافعي ، سليمان بن . دون السنة . الفتوحات الإلهية . ج . ٦ .

بيروت : دار الكتب العلمية .

الغلاييني ، مصطفى . ١٩٩٧ . جامع الدروس العربية . ط . جديدة . بيروت :

المكتبة العصرية .

القرآن الكريم.

القطان ، مناع خليل . بدون السنة . مباحث في علوم القرآن . رياض .

المحلي ، جلال الدين محمد بن أحمد و جلال الدين بن عبد الرحمن بن أبي

بكر السيوطي . دون السنة . تفسير القرآن العظيم . سورابايا :

المفتاح .

معلوف ، لويس . ١٩٩٤ . المنجد في اللغة و الأعلام . بيروت : دار المشرق .

الهاشيمي ، أحمد . دون السنة . مختار الأحاديث النبوية والحكم المحمدية .

سماراع : طه فترا .

المراجع الإندونيسية :

Furchan, Arief. ١٩٨٢. *Pengantar Penelitian dan Perdidikan* Surabaya : Usaha Nasional.

Lubis MA, Ismail. ٢٠٠١. *Falsifikasi Terjemahan Al-qur'an*. Yogyakarta : Tiara Wacana.

Nasir, Moh. ١٩٩٩. *Metode Penelitian*. Jakarta : Ghalia Indonesia.

Nasution, D. ١٩٨٨. *Metode Penelitian Naturalistik Kualitatif*. Bandung : Tarsito.

Shihab, M. Quraish dkk. ١٩٩٩. *Sejarah & Ulumul Qur'an*. Jakarta : Pustaka Firdaus.

Simatupang, Mauritas D. S. ٢٠٠٠. *Pengantar Teori Terjemah*. Jakarta : Depdiknas.

Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto. 2007. *Translation Bahasa teori & Penuntun Praktis Menerjemah*. Yogyakarta : Kanisius.

Suryawinata, Zuchridin. 1989. *Terjemahan : Pengantar Teori dan Praktek*. Jakarta : Depdikbud.

Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori Terjemah Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung : Mandar Maju.